Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење / МАС ЈКК |
| **Назив предмета:**  | Теорија и техника књижевног превођења - хунгарологија |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић  |
| **Статус предмета:** | ИП |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Циљ предмета је двојак: с једне стране, циљ је да се студенти упознају са савременим теоријама књижевног превођења, а с друге стране да, кроз праксу књижевног превођења, овладају техникама потребним за постизање преводилачке (језичке и естетске) еквиваленције. |
| **Исход предмета** Студенти ће с једне стране стећи основна сазнања о историји теорије превођења, с посебним освртом (и) на историјат књижевног превођења у мађарско-српској релацији. С друге стране, студенти ће се оспособити за асистирано, али и самостално превођење књижевног текста, у складу с властитим језичким и естетским преференцијама. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Историјат теоријске мисли о превођењу у свету, у Србији и у Мађарској. Лингвистички и поетички приступ теорији књижевног превођења. Типологија превода и преводилачки жанрови. Феномен преводилачке интерференције. Еквиваленција, формално подударање и значење; различите теорије еквиваленције.*Практична настава* На часовима практичне наставе (на вежбама), студенти раде преводе одабраних фрагмената књижевних текстова различитих аутора и различитих жанрова. Кроз заједнички, али и индивидуални преводилачки рад, дискутују, и с предавачем и међусобно, о најбољим преводилачким решењима која би се могла применити у датом контексту. |
| **Литература** Умберто Еко, Казати готово исту ствар: искуство превођења. Paideia, Београд, 2011.Ана А. Јовановић, Основи теорије превођења. Factum издаваштво, Београд - Загреб, 2015.Lawrence Venutti (ed.), The Translation Studies Reader. London – New York, 2004.Сава Бабић, Како смо преводили Петефија. Матица српска, Нови Сад, 1985.Марко Чудић, Данило Киш и модерна мађарска поезија. Плато, Београд, 2007. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе**Предавања и вежбе (превођење књижевног текста) |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 5 | писмени испит |  |
| практична настава | 5 | усмени испт | 30 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 60 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |